

Ничипорчик А. (г. Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина)

**СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ ВОСТОЧНОГО
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В РОМАНЕ
Ф. ИСКАНДЕРА «САНДРО ИЗ ЧЕГЕМА»
(НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ФЛОРА»)**

Фазиль Искандер – абхазский писатель, создавший свои произведения на русском языке. Ст. Рассадин так определяет место Ф. Искандера в литературе: «В русской литературе у него положение особое. Он не просто абхазец, пишущий по-русски; он, став русским писателем, не перестал быть абхазцем. Колорит родного юга в его книгах уже не столько свойство материала, но свойство кисти. В превосходной русской речи Ф. Искандера живет очень национальная, южная, кавказская интонация» [1].

Роман «Сандро из Чегема» – одно из самых известных и, пожалуй, лучших произведений писателя. Новеллы, составляющие роман, объединены общим героем – дядей Сандро. Это собирательный образ, олицетворяющий абхазцев. В нем собраны черты, свойственные многим абхазцам, зачастую противоречивые: он герой и хитрец, труженик и бездельник, борец за справедливость и философ, мудрец и простака. Но главное, что объединяет такого разноликого Сандро в новеллах рома-

на, – это доброта и чувство юмора, любовь к родной земле и к своим землякам, ощущение причастности к истории и судьбам своего народа. Отношение автора к дяде Сандро также разное, оно богато оттенками: автор то смеется над героем, то восхищается им, то уличает, то оправдывает героя.

Объектом нашего исследования является восточный национально-культурный компонент в романе Ф. Искандера «Сандро из Чегема». Предметом исследования стали языковые средства создания восточного национального колорита в романе, прежде всего лексические единицы, отражающие различные национально-культурные реалии жизни Абхазии, способствующие созданию неповторимой восточной интонации, отличающей произведения Ф. Искандера.

Обращают на себя внимание в тексте романа экзотизмы – слова, которые служат средством номинации предметов и явлений, собственных быту и особенностям жизни какой-либо страны. В отличие от освоенных в русском языке заимствований, экзотизмы используются только в тех случаях, когда речь идет о природе, обычаях, быте и нравах другой страны. В художественных текстах экзотизмы выполняют ряд функций, которые обусловлены идейно-художественными особенностями произведений:

1) номинативную функцию (называют понятия, явления, предметы, которым нет эквивалентов в русском языке);

2) изобразительную функцию (придают повествованию национальный колорит, приближают читателя к быту, нравам, языку той страны, жизнь которой описывает автор);

3) эмоционально-оценочную функцию (являются средством образной характеристики героев);

4) эстетическую функцию (способствуют выражению чувства прекрасного; передают красоту, изысканность предметов и явлений другой культуры).

В романе «Сандро из Чегема» нами выявлено 163 примера употребления экзотизмов (абхазизмов): номинации реалий абхазской жизни (*айран, беклиз, лобио, мамалыга, матсони, сациви, сулугуни, тархун, хамса, хачапури, хаши, цимбат, хванчанкара, арба, газыр, джезва, камча, хурджин* и др.); слова, отражающие национально-языковые образы (*Коран, абрек, гяур, гунак, джигит, тамада, черкеска, аталык, обряд шахсей-вахсей, аллах, дервиш, мулла, шайтан*); ономастическая лексика (*Сандро, Альяс, Шиадат, Снат, Навей, Татархан, Азиз, Валико, Миха, Кунта, Пата, Нахарбей, Хабуг, Тенго, Тендел; с. Чегем, с. Наа, с. Анхара, с. Мамыш, с. Джирды, г. Мухус (Сухум), г. Баку, г. Цабал, с. Яыхны, с. Атары, с. Члоу, река Кодор*); формулы речевого этикета, обращения и восклицания (*кашмера, кацо, мац-аллах, хайт*).

Рассмотрим лексико-семантическую группу (ЛСГ) экзотизмов «Флора», характеризующих природу Абхазии в романе Ф. Искандера.

Для народов Кавказа природа: горы, ущелья, море, леса, деревья, растения, луга, реки, ручьи – это неотъемлемая часть их жизни. Абхазец неотделим от природы, поэтому данная группа экзотизмов в романе значима и используется для описания того, что окружает жителя Кавказа, среду его обитания. Вместе с тем лексемы ЛСГ «Флора» используются не только в изобразительной функции и служат ярким средством создания восточного колорита, но выполняют также характерологическую, эстетическую и даже познавательную функции. Природа Чегема – это тоже главный герой новелл о Сандро.

В состав ЛСГ «Флора» входят лексемы: *аля, алыча, инжир, кизил, кличка, самшит, тамариск, трифолиата, тунг, фейхоа, фундук, хурма, чинара*.

Айва (тюрк.) – род небольших деревьев и кустарников семейства розоцветных, распространенных на Кавказе, в Ср. Азии, Иране; крупные ароматные плоды

культивіруемых видов используются для приготовления варенья, компота и т.п. [3, с. 19]: *Рассказывал эту историю дядя Сандоро время от времени подносил к лицу огромный плод золотистой айвы, похожий на морбу льва.*

Алыча (тюрк. «алуча» слива) – по-грузински – ткемали; дерево рода слива; разводится в Азии ради богатых витаминами плодов, которые употребляют свежими, перерабатывают на варенье, компоты и др. плодовых культур [3, с. 42]: *Аробицк, как обычно отошел и присел в тени алычи.*

Инжир (перс.) – смоковница, или фиговое дерево; дерево рода сем. тутовых и его плоды, называемые также фигами; произрастает в диком виде и разводится в субтропиках [3, с. 194]: *Но больше всего тетюшка Хрисула любила полакомиться инжиром. Два больших инжировых дерева росли на огороде. Одно дерево было инжиром белого сорта, другое – черного.*

Кизил (тюрк.) – род деревьев и кустарников сем. кизилковых со съедобными плодами и прочной гибкой древесиной, которую используют для различных поделок [3, с. 226]: *Над домом Хабуга возвышался холм, покрытый густой травой, с зарослями лощины, кизила, ежевики.*

Кликачка – название растения (словарями не зафиксировано): *Мы двинулись дальше. И вдруг из-за поворота тропы две навьюченные лошади, привязанные к зарослям кликачки.*

Самшит (перс.) – иначе букс, или «кавказская пальма»; род вечнозеленых или деревьев семейства самшитовых с очень крепкой, тяжелой древесиной; разводят как декоративное растение [3, с. 442]: – С его окаймленной силищей, – говорил Тендел, подтягиваясь и пробираясь сквозь ошетиленные кусты самшита, – он их волоком мог поднять.

Тамариск (лат.) – иначе гребенщик; род небольших деревьев или кустарников сем. тамарисковых; используется для укрепления песков в пустынных районах, в декоративном садоводстве, для посадок на засоленных почвах [3, с. 485]: *... и тогда девушки ахали, а молодые люди смеялись и с гиканьем, огрев лошадей камчей, вымахивали на крутой берег, поросший кустами облепихи и тамариска.*

Трифолиата – дерево или кустарник сем. рутовых; выращивают почти во всех районах культуры цитрусовых; используется в качестве декоративного, а также как подвой всех цитрусовых деревьев [3, с. 508]: *А годы или, а она все стояла у калитки, уже иногда громко перекрикиваясь с соседями по улице и снова замолкая, стояла возле безнадежно запылившихся кустов трифолиаты, охлаждающих теперь неизвестно что.*

Тунг (кит.) – род деревьев сем. молочайных, в семенах которых содержится жирное масло, используемое в технике [3, с. 511]: *В колхозе не хватало рабочих рук, просто некому было собрать яблоки, потому что все работали на основных культурах – чай, табак, тунг.*

Фейхоа (исп.) – акка – род вечнозеленых кустарников сем. миртовых, а также съедобный плод этого кустарника с запахом земляники и ананаса [3, с. 552]: *При институте Абесаламона Нартовича есть хороший фруктовый сад, где среди прочих экзотических насаждений растут и деревца фейхоа (семейство миртовых, кисло-сладкие, продолговатые плоды, зеленого или желтого цвета, если вам это так важно знать).*

Фундук (тур.) – ломбардский орех – кустарник или дерево семейства лециновых, один из видов лесного ореха, широко распространенный ... в Закавказье и в Крыму [3, с. 543]: *Он нес на плечах огромную вязанку ветвей фундука – корм для козлят.*

Хурма (перс.) – род субтропич. и тропич. деревьев и кустарников сем. эбеновых; сладкие и сочные одноименные плоды употребляются в пищу све-

жими; древесина – черное дерево [3, с. 552]: *В саду росли яблоки, груши, сливы и хурма. Когда я первый раз появился в этом саду, почти все фрукты там были уже убраны, только хурма светила фонарями своих плодов и несколько яблонь, абхазский предзимник, если можно так назвать, этот местный сорт, все еще стоял в яблоках.*

Чинара (перс.) – платан восточный; вид деревьев рода платан, произрастающих в Ср. Азии и на Кавказе [3, с. 560]: *Они забирались на чинару, стоявшую посреди выгона, куда в полдень табун приходил отдыхать.*

Восточная специфика экзотизмов-флоризмов из ЛСГ «Флора» создает особый языковой «фон» произведения. Рассмотренную экзотическую лексику можно разделить на три группы. К первой принадлежит лексика, уже достаточно освоенная русским языком, в силу того что некоторые растения культивируются в европейской части России и в Беларуси (*айва, алыча, самшит*): плоды многих растений широко доступны в продаже в магазинах и на рынках как в свежем виде, так и в виде сухофруктов и восточных сладостей (*инжир, кизил, фундук, хурма*). К другой группе принадлежит лексика, зафиксированная словарями, но менее известная широкому читателю (*тамариск, трифолиата, тунг, фейхоа, чинара*). Наконец, к третьей группе принадлежат слова, не фиксируемые словарями (*кликачка*).

Основная часть экзотической лексики вводится в текст напрямую, без авторского комментария. Значение экзотизмов-флоризмов, таким образом, раскрывается в контексте произведения. В некоторых случаях Ф. Искандер помогает своему читателю. Писатель даёт следом за лексемой комментарий. Таким образом, автор просвещает читателя, погружая его в природу и культуру Абхазии: *При институте Абесаламона Нартовича есть хороший фруктовый сад, где среди прочих экзотических насаждений растут и деревца фейхоа (семейство миртовых, кисло-сладкие, продолговатые плоды, зеленого или желтого цвета, если вам это так важно знать); в других случаях автор рисует яркий образ, используя средства языковой выразительности: Рассказывая эту историю, дядя Сандро время от времени подносил к лицу огромный плод золотистой айвы, похожий на морду льва.*

Писатель, не утяжеляя повествование всевозможными сносками и комментариями, добивается простоты и внятности изложения. Экзотическое слово не выступает как нечто инородное, а гармонично сосуществует в тексте романа, изображая природу и быт Абхазии.

Литература

1. Абхазизмы в прозе Ф. Искандера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psibook.com/linguistics/abhazizmy-v-proze-fazilya-iskandera.html>. – Дата доступа : 24.01.2015.
2. Искандер, Фазиль. Сандро из Чегема: кн. 1–3 / Фазиль Искандер. – М. : Худ. лит., 1989.
3. Словарь иностранных слов. – 13-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 608 с.